

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ  
ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА

*Кафедра Языков*

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА НАД ТЕКСТАМИ АРХИТЕКТУРЫ  
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
(для магистров старших курсов)

Самарканд – 2007

**Самостоятельная работа над текстами архитектуры.** Методические указания для магистров старших курсов. СамГАСИ, Самарканд, 2007. 18 с.

**УТВЕРЖДЕНО**

Проректор по учебной работе  
СамГАСИ. д.т.н. профессор  
\_\_\_\_\_ Соатов У.О.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2007 г.

**РАЗРЕШЕНО**

секцией издания научной,  
учебно-методической литературы  
научно-методического Совета  
СамГАСИ  
Протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_ 2007

Данные методические указания по самостоятельной работе студентов над текстами подготовлены для студентов архитектурного, строительного факультетов а также магистров.

Цель методических указаний – помочь студентам в работе по усвоению новой лексики, грамматического материала, терминов при изучении иностранного языка и его практическом применении.

Методические указания апробированы на занятиях по иностранному языку в СамГАСИ и одобрены кафедрой Языков.

Составитель: доцент **Саиткулов Х.С.**  
старш. преподаватель **Ядуллаева Р.А.**

Рецензенты: проф. **Юлдашев М.М.**  
доц. **Эгамов Т.Э.**  
доц. **Ахмедова Г.М.**

Рассмотрено на заседании кафедры Языков  
Протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_ г.

## Sujet : L'art de bâtir chez les Romains

**I. Introduction.** Lisez le texte et racontez ce que sont les ordres en architecture :

L'ordre est une règle de la construction de l'édifice, l'ordre de la disposition de ses éléments portants et portées. Les ordres essentiels sont au nombre de trois, l'ordre dorique, dont le chapiteau est formé de moulures, l'ordre ionique dont le chapiteau est orné de moulures et de volutes et l'ordre corinthien, dont le chapiteau est orné de moulures, de volutes et de feuilles. Il existe aussi l'ordre cariatide et l'ordre persique. Dans ces ordres les colonnes sont remplacées par des statues supportant l'entablement. Ces deux ordres ne sont pas classiques.

Il existe plusieurs théories sur l'origine des ordres. Ainsi il en est une qui prétend que les constructions de l'ordre dorique imitent en pierre les éléments de la construction en bois. L'architecte Vitruve<sup>1</sup> dit, en parlant de l'origine des ordres, que l'ordre dorique reproduit les proportions du corps de l'homme, tandis que les constructeurs de l'ordre ionique recherchent les gracieuses proportions du corps de la femme. C'est pourquoi les volutes sont la reproduction des cheveux de la femme, alors que les cannelures creusées dans le fût des colonnes reproduisent les plis de son vêtement.

La Grèce antique a laissé à l'humanité de remarquables monuments d'architecture, notamment des temples Rome, plus tard, a transformé les ordres grecs et en a créé deux autres, l'ordre toscan (forme plus simple de l'ordre dorique) et l'ordre composite (synthèse des ordres ionique et corinthien).

### Note:

<sup>1</sup>**Vitruve** — Витрувий римский архитектор и инженер второй половины 1 в. до н.э. автор трактата «10 книг об архитектуре».

## II. Travaillons le lexique:

1. Догадайтесь о значении слов по аналогии с русскими словами; придумайте предложения с ними:

*n*: analogie, figure, logique, chef-d'œuvre, progrès, série, restauration, Turc, musicien, talent, armée, distance, fond, colonie, fantaisie, apogée, Colisée, phase, diffusion, esthétique;

*v*: isoler, réaliser, fixer, conserver, doubler, reconstruire, émigrer commander, symboliser, marquer :

*adj*: délicat, esthétique, réel, régulier, grandiose, ovale, réaliste, sanitaire, perse, britannique ;

*adv*: délicatement, esthétiquement, réellement, régulièrement, grandiosement, secrètement, naturellement, constructivement, horizontalement, fondamentalement.

2. Суффикс -eux/-euse, прибавленный к существительному, образует прилагательное со значением качества, например: courage (мужество) — courageux, curageuse, (мужественный, -ая). (К., с. 36).

От данных существительных образуйте прилагательные с этим суффиксом, догадайтесь об их значении; придумайте предложения с этими прила-

гательными:

malheur (несчастье), roche (скала), nombre (число), scandale (скандал), harmonie (гармония), merveille (диво, чудо), rompre (пышность).

3. Догадитесь о значении прилагательных с суффиксами -eux/-euse; придумайте фразы с этими прилагательными:

religieuse, gracieuse, glorieux, miraculeuse, lumineuse, heureux, luxueux, mystérieuse, délicieuse, fabuleux.

4. Суффикс -if/-ive, прибавленный к существительному или прилагательному, образует прилагательное со значением состояния или качества, например: progrès (прогресс) — **progressive** (прогрессивный) — **progressive** — (прогрессивная); malade (больной) — **maladif** (болезненный) — **maladive** (болезненная). (К., с. 37).

От данных существительных образуйте прилагательные с этими суффиксами; переведите их на русский язык и придумайте фразы с этими прилагательными:

masse (масса), construction (конструкция), correction (коррекция), vie (жизнь), exclusion (исключение), excès (излишек), expression (выразительность), préparation (подготовка), décoration (декорация), pensée (мысль), relation (отношение), attention (внимание), position (положение), négation (отрицание), agression (агрессия), tard (поздний).

5. Определите по суффиксу или приставке, к какой части речи относится данное слово; придумайте фразы с этими словами:

ornement, esthétique, vêtement, changement, hydraulique, fortement, gothique, reproduire, élégance, climatique, revêtir, exigence, mystique, reconstruire, différence, politique, commencement, dynamique, spécialement, tradition, britannique, malheureusement, refaire, regrouper, imagination, historiquement, recopier, remarquer, symétrique, complètement, typique, renouveler, radicalement, ressentir, méthodique, repartir, allégorique, généralement.

6. Спишите, дополнив фразы подходящими по смыслу словами (ключ):

1. endroit, 2. voie, 3. ont entrepris, 3. repose, 5. soulignaient, 6. lumière, 7. d'abord, 8. mieux, 9. remplace, 19. vers, 11. étonner, 12. surmonter

1. L'ordre persique ... la colonne par une statue d'homme alors que l'ordre cariatide la ... par une figure de femme. 2. Le temple dorique ... sur un stylobate à trois marches qui l'isole du sol. 3. C'est un ... idéal pour édifier le monument. 4. Généralement sans fenêtres les temples antiques recevaient la ... du jour par entrées. 5. Je suis venu par la ... aérienne. 6. ... la fin du VI<sup>e</sup> siècle et dans les premières années du V<sup>e</sup> avant notre ère un progrès se dessine dans l'architecture dorique. 7. Ce sont ... les temples que la Grèce antique a laissés à l'humanité. 8. Les architectes grecs ... une série de constructions aux proportions colossales. 9. Les auteurs du Musée de l'Homme à Paris firent tout pour ... ceux qui venaient l'admirer. 10. Les couleurs ...

souvent les idées des sculpteurs et des décorateurs. 11. Il tâche défaire ... son travail. 12. Ils sont forts, ils peuvent ... toutes les difficultés.

7. Из колонок А и В выпишите номера французских слов и их русских эквивалентов

| А             |                 | В                   |                            |
|---------------|-----------------|---------------------|----------------------------|
| 1. création   | 10. pénétrer    | 1. завоевать        | 10. творение, создание     |
| 2. emprunt    | 11. contribuer  | 2. обучать          | 11. проникать              |
| 3. probable   | 12. importance  | 3. наследник        | 12. заимствовать           |
| 4. moitié     | 13. axe         | 4. сырой            | 13. кроме того             |
| 5. successif  | 14. enseigner   | 5. содействовать    | 14. считать, рассматривать |
| 6. conquérir  | 15. considérer  | 6. важность         | 15. смесь                  |
| 7. en mélange | 16. particulier | 7. последовательный | 16. ось                    |
| 8. héritier   | 17. supporter   | 8. половина         | 17. поддерживать           |
| 9. cru        |                 | 9. вероятный        | 18. особенный              |

### III. Travaillons la grammaire:

Le plus-que-parfait.

8. Прошедшее время Plus-que-parfait выражает действие, предшествующее другому действию в прошлом, например: Elle a dit qu'elle *avait oublié* de fermer la fenêtre. — Она *сказала*, что *забыла* закрыть окно.

1. Le jeune homme montra le projet qu'il avait fait. 2. Le professeur regardait le plan que l'étudiant avait fait. 3. Ont-ils aimé les monuments qu'ils avaient vus l'année dernière?

4. J'ai lu le livre que j'avais pris à la bibliothèque. 5. Ils ont visité la ville où ils étaient nés. 6. Avez-vous visité votre ville natale d'où vous étiez partis à 20 ans ? 7. On a enfin construit le stade dont il avait rêvé toute sa vie. 8. Les Etrusques ont connu l'art de la Grèce qui avait pénétré en Italie. 9. Tandis que les Grecs édifiaient des temples à un étage, les Romains faisaient des structures en forme de tours surmontées de coupes. 10. Vous saviez bien que c'étaient les Assyriens qui avaient découvert l'arc. 11. En utilisant la coupole, les Romains ont pu couvrir des vastes espaces comme on n'avait jamais pu le faire auparavant avec de simples pierres ou avec des plafonds de bois.

9. Спишите текст, поставив глагол в скобках в нужное время, лицо и число; расскажите содержание текста:

Un jour notre professeur nous ... (parler) de sa vie. Nous ... (apprendre) qu'il ...

(naître) dans l'ouest de la France, qu'il ... (apprendre) à travailler la terre. Il ... (rêver) d'étudier l'architecture. A l'âge de 19 ans avant la Première Guerre mondiale il ... (venir) à Paris. Il y ... (vivre, faire ses études) à l'Ecole des Beaux Arts. Pendant la Seconde Guerre mondiale il ... (lutter) contre les fascistes. Ses deux frères ... (être tués), lui, il... (être blessé) et ... (se trouver) à l'hôpital pendant deux années.

**10.** Прочитайте фразы, обратите внимание на выделенные грамматические формы; переведите их на русский язык:

A. 1. On *éleva* de beaux temples en Italie. 2. Les Etrusques *firent* beaucoup d'inventions. 3. La civilisation étrusque *connut* son apogée au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. 4. Les Etrusques *furent* les premiers qui enseignèrent aux Romains l'art de bâtir

5. L'empire romain *conquit* la Grèce et *adopta* sa civilisation

6. L'architecture romaine *se développa* ainsi en deux phases successives. 7. Les architectes romains *empruntèrent* les ordres hellénistiques pour habiller leurs monuments. 8. Les architectes

du célèbre Colisée *allèrent* jusqu'au mélange des ordres grecs et romains. 9. Les Romains *furent* les premiers à utiliser le béton et la brique crue. 10. Ils *transformèrent* la technique de la construction. 11. Les Romains *imaginèrent* des structures en formes de tours.

B. 1. *La plus ancienne* civilisation de Rome remonte aux Etrusques. 2. On y *éleva les plus beaux* temples.

C. 1. La civilisation étrusque montre *une réelle évolution*. Rome *en* est devenue la première héritière. 2. Les Romains ont transformé *les ordres grecs* et *en* ont fait l'ordre toscan.

D. Les Etrusques créaient des villes *ayant* des installations hydrauliques et sanitaires.

**11.** Задайте вопросы, используя данное время глагола:

1. Les Etrusques ont connu l'art de la Grèce. 2. Rome est devenue la première héritière de la civilisation étrusque. 3. Les Etrusques ont occupé Rome. 4. Les Romains ont emprunté les ordres grecs. 5. Les Romains ont transformé les ordres grecs. 6. Les Romains ont beaucoup contribué à la diffusion du style romain dans les autres pays.

**12.** Переведите фразы на французский язык, обращая внимание на выделенные формы:

1. Саркофаги этрусков *украшены* скульптурами. 2. Можно только восхищаться городами, *созданными* этрусками по строгому плану и *имеющими* гидравлические и санитарные устройства. 3. Здание театра в Риме, *основанное* Цезарем и *законченное* Августом, создано в тосканском стиле. 4. Рим *был основан* около 754/753 года до нашей эры.

## **VI. Apprenons à bien prononcer:**

**13.** Разделите фразы на ритмические группы, затем прочитайте вслух за преподавателем (за диктором):

1. La plus ancienne civilisation de Rome remonte aux Etrusques. 2. Il est probable que les Etrusques ont connu l'art de la Grèce qui avait pénétré en Italie, où l'on éleva quelques temples parmi les plus beaux.

#### **V. Travaillons le texte:**

**14.** Перечитайте текст, затем исправьте нумерацию пунктов плана в соответствии с содержанием текста (ключ):

1. Rome est devenue la première héritière de la civilisation étrusque. 2. Les architectes romains empruntèrent les ordres hellénistiques. 3. La plus ancienne civilisation de Rome remonte aux Etrusques. 4. On trouve le toscan (le dorique romain) au portique extérieur du théâtre à Rome fondé par César. 5. Les Etrusques furent les premiers qui enseignèrent aux Romains l'art de bâtir. 6. Les sarcophages des Etrusques sont ornés de sculptures qui rappellent la sculpture grecque. 7. Les Romains ont transformé les ordres grecs. 8. Les Etrusques firent beaucoup d'inventions en architecture. 9. Les ordres n'avaient pas dans l'architecture romaine autant d'importance que dans l'architecture grecque. 10. Les villes étrusques furent construites selon un plan régulier.

### **L'art de bâtir chez les Romains**

La plus ancienne civilisation de Rome remonte aux Etrusques. On ne connaît pas très bien l'histoire de ce peuple. Il est probable que les Etrusques ont connu l'art de la Grèce qui avait pénétré en Italie, où l'on éleva quelques-uns des plus beaux temples. Leurs sarcophages sont ornés de sculptures qui rappellent la sculpture grecque du V<sup>e</sup> siècle. Mais c'est surtout en architecture que les Etrusques firent beaucoup d'inventions. La civilisation étrusque connut son apogée au VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Ses créations montrent une réelle évolution : villes créées selon un plan régulier et ayant des installations hydrauliques et sanitaires, portes sculptées, art de la voûte parfaite. Rome en est devenue la première héritière car les Etrusques ont occupé Rome dans la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Les Etrusques furent donc les premiers qui enseignèrent aux Romains l'art de bâtir.

L'empire romain conquiert la Grèce et adopta sa civilisation. Ainsi, l'architecture romaine se développa en deux phases successives. De 750 à 100 avant notre ère, c'est la période étrusque. En outre, de 146 avant notre ère à l'an 365 de notre ère, les architectes romains empruntèrent les ordres hellénistiques pour habiller leurs monuments. Mais les ordres n'avaient pas, dans l'architecture romaine, autant d'importance que dans l'architecture grecque. Les Romains ont transformé les ordres grecs et en ont fait l'ordre toscan, forme plus simple de l'ordre dorique, et l'ordre composite, mélange des ordres ionique et corinthien. Les architectes du célèbre Colisée allèrent jusqu'au mélange des ordres grecs et des ordres romains. On trouve le toscan (le dorique romain) au portique extérieur du théâtre de Marcellus, à Rome, fondé par César mais achevé par Auguste.

### **L'art de bâtir chez les Romains**

*(suite)*

Rome, dit le proverbe, ne fut pas construite en un jour. Si Rome a été fondée en 753 avant notre ère, la grande époque de l'architecture romaine commence au siècle d'Auguste, c'est-à-dire en l'an 29 avant notre ère. Les Romains, qui furent les premiers à utiliser le béton et la brique crue, transformèrent les techniques. Cette nouvelle invention, cette nouvelle méthode de construction, les matériaux que l'on trouvait à peu près partout, ont sans doute beaucoup contribué à la diffusion du style romain dans les autres pays. Cette méthode a aussi permis d'édifier des constructions énormes avec des arcs en plein cintre et des voûtes.

Mais les nouveaux matériaux de construction répondaient peu à l'esthétique des Romains, aussi doubblaient-ils de marbre l'intérieur et recouvraient-ils les édifices principaux d'une riche ornementation.

Des arcs, des voûtes et des coupoles en béton et en brique crue pouvaient couvrir de larges espaces intérieurs. Tandis que les Grecs avaient édifié des temples à un étage, les Romains imaginèrent des structures en forme de tours et les surmontèrent de coupoles. Le Panthéon de Rome, dont la coupole a plus de 43 mètres de diamètre, est le monument le mieux conservé de la Rome antique.

## II. Travaillons le lexique :

1. Определите по суффиксу или приставке, к какой части речи относятся данные слова. Переведите их на русский язык и придумайте фразы с этими словами:

bâtitteur, changement, différence, détruire, inoubliable, reconstruire, utilisation, commercial, difficulté, enseignement, logement, radicalement, féodal, organisation, verticalité, dynamique, politique, froidement.

2. Прочитайте, догадайтесь о значении выделенных слов по контексту (ключ); переведите фразы на русский язык:

1. Il veut *employer* son argent à l'achat d'une voiture. De 00S jours ce mot n'est plus *employé* en français. Elle *a employé* tout son temps libre à faire ce projet. 2. En automne les arbres *perdent* leurs feuilles. Il *a perdu* l'habitude de fumer. Pendant la Seconde Guerre mondiale cet enfant *a perdu* ses parents. 3. J'aime *réunir* mes amis chez moi. 4. Excusez-nous, nous sommes entrés dans cette salle *par erreur*. Cet écrivain considère son premier roman comme *une erreur* de jeunesse. 5. « *Nommer* » c'est donner un nom. On l'a *nommé* directeur dans une école. 6. Notre *Etat* soviétique est le premier *Etat* socialiste au monde. Celui qui est à la tête de *l'Etat* s'appelle chef d'*Etat*. 7. « *Contemporain* » est celui qui vit à la même époque ou actuellement. Biais Pascal et Jean-Baptiste Molière étaient *contemporains*. La langue française *contemporaine* n'est pas celle du XIX<sup>e</sup> siècle. 8. Voulez-vous *exécuter* votre projet le plus vite possible ? Cette statue *a été exécutée* en marbre de Carrare.

3. Прочитайте за преподавателем; переведите предложения на русский язык:  
H

**supprimer** v — уничтожать. Pendant la Grande Guerre nationale beaucoup de documents importants *ont été supprimés*.

**plat, -e adj** — плоский, -ая. Une colonne est *plate* quand elle n'a pas de relief.



**éviter** *v* — избегать. *Evitez* de marcher au milieu de la route.

**rêver** *v* — мечтать. Le peuple soviétique *rêve* du bonheur à tous les peuples.

**ciment** *n, m* — цемент. Les sacs contenant du *ciment* sont très lourds.

**dalle** *n, f* — плита. On utilise *les dalles* de pierre, de marbre ou de ciment dans la construction.

**goût** *n, m* — вкус. L'architecte doit avoir *le goût* très fin.

**soucoupe** *n, f* — блюдо. Il y a *une soucoupe* sous la tasse.

## L'architecture de l'ancienne Rome

Ce fut Rome, capitale de l'Italie, qui, pendant que la Grèce perdait son pouvoir, devenait la capitale du monde.

Les Grecs étaient de grands architectes, les Romains furent de grands bâtisseurs. Il y a une différence. Les Romains construisaient beaucoup de monuments, mais ils n'avaient pas un goût aussi sûr que les Grecs. Les Romains aimaient mieux la colonne corinthienne que la dorique ou l'ionique. Les Romains firent aussi une autre colonne composée de chapiteaux à la fois ioniques et corinthiens et cette colonne s'appelle « composite ». Elle a les larges volutes de la colonne ionique, et les feuilles d'acanthé de la colonne corinthienne. Il est souvent difficile de dire si une colonne est corinthienne ou composite. Dans la colonne composite, le sommet ionique est plus grand que la corinthienne. C'est tout.

Les Romains ont aussi changé la colonne dorique. Ils lui ont donné une base, ils ont supprimé les cannelures et la partie du chapiteau qui ressemble à une soucoupe ; cette sorte de colonne romaine s'appelle la colonne toscane.

Les Romains firent d'autres changements dans le style de leurs constructions. Pour que les colonnes semblent plus hautes qu'elles ne sont, ils les surélevaient souvent sur une base ou piédestal. Ils construisaient aussi des demi-colonnes dans les murs. Ils aplatirent d'autres colonnes contre le mur en les rendant carrées. Une colonne ainsi plate et collée au mur s'appelle un pilastre.

Ce que les Romains ont fait de plus important dans la construction, c'est d'employer l'arc. Ils ne l'ont pas inventé (vous vous souvenez que les Assyriens l'avaient découvert) mais ils ont été les premiers à réunir des colonnes par des arcs.

Ils ont fait aussi des voûtes en berceau et des coupôles (vous vous souvenez que ce sont des plafonds construits suivant le principe de l'arc).

En utilisant la coupole et la voûte, ils ont pu couvrir de vastes espaces comme on n'avait jamais pu le faire auparavant avec de simples dalles de pierres ou avec des plafonds de bois.

En outre, les voûtes et les coupôles de pierre supprimaient les dangers d'incendies si fréquents avec les plafonds de bois. Une autre grande invention des Romains dans la construction a été le béton. Le béton est un mélange de ciment, d'eau et de sable, avec du gravier. Ce mélange, en séchant, devient dur comme de la pierre. Les Romains mirent du ciment entre les pierres de leurs arcs et ils firent leurs coupôles et leurs voûtes en béton. Mais il faut dire, qu'un arc, une coupole, une voûte n'ont pas besoin de ciment pour tenir ensemble, s'ils sont bien faits. Les pierres s'appuient l'une sur l'autre de telle façon, qu'elles ne peuvent ni glisser, ni tomber.

## **L'architecture de l'ancienne Rome**

*(suite)*

Comme nous l'avons déjà dit, les Romains n'ont pas comme, les Grecs, édifié des temples de marbre dont la richesse de la matière et la perfection des proportions faisaient la beauté. Leurs constructions étaient en pierre, elles étaient souvent très vastes. Pour éviter l'emploi de supports intérieurs, les architectes romains ont employé surtout les voûtes qui reposaient sur les murs dont la solidité a défié les siècles. Pour orner les façades de leurs édifices, les Romains ont utilisé les principaux éléments de l'architecture grecque, colonnes, entablement, pilastre. Et plus tard, enrichis par les conquêtes développant leur goût esthétique ils revêtirent de marbre leurs constructions en briques.

César avait rêvé de faire la capitale des Romains plus belle, mais il n'en eut pas le temps. Ce fut son neveu, Auguste, qui put dire qu'il avait reçu une ville de briques et qu'il la laissait de marbre. Sous son règne furent élevés le Panthéon, le Palais d'Auguste, un grand nombre de temples, sans compter les décorations de marbre dont il fit revêtir les constructions anciennes. Ses successeurs tâchèrent d'imiter Auguste. Mais le grand incendie de l'an 64, ordonné par Néron, détruisit une grande partie de la ville. Néron le fit pour se permettre de construire une capitale nouvelle, plus riche encore. Mais de tous les monuments qu'il éleva, presque tous ont disparu.

Les Romains ont bâti dans leurs villes de beaux et vastes monuments civils, théâtres, cirques, palais. Beaucoup de ces monuments ont été détruits. Mais leurs ruines montrent leur solidité, la puissance de cette architecture comme, par exemple, les ruines de Colisée.

La civilisation de la Rome antique ainsi que celle de la Grèce antique laissa sa trace inoubliable dans l'histoire de la civilisation de l'humanité.

### **Sujet:**

### **L'architecture du Moyen Age**

I. Introduction. Ecoutez le texte et faites un petit résumé de ce que vous avez lu sur l'architecture de l'ancienne Rome :

Vous savez maintenant que les Romains n'ont pas, comme les Grecs, édifié des temples de marbre dont la richesse de la matière et la perfection des proportions faisaient la beauté. Leurs constructions étaient en pierre. Elles étaient souvent très vastes, parce que les architectes romains ont employé les voûtes qui reposaient sur des murs très solides. En même temps, pour orner les façades de leurs édifices, les Romains ont utilisé les principaux éléments de l'architecture grecque, colonnes, entablement, pilastre. Mais plus tard, enrichis par les conquêtes, développant leur goût esthétique, les Romains revêtirent de marbre leurs constructions en brique. Ils ont édifié un grand nombre de temples, ils ont bâti dans leurs villes de beaux monuments, théâtres, cirques, palais. Beaucoup de ces monuments ont été détruits, mais leur ruines montrent leur solidité, la puissance de cette architecture.

Un monument grandiose de la Rome ancienne est le Colisée, l'amphithéâtre le plus colossal au monde. C'est une des réalisations les plus étonnantes des constructeurs

romains. Ce type de grand amphithéâtre ovale est capable de contenir de 20 à 40 mille spectateurs ! Son mur extérieur s'orne de colonnes doriques, ioniques et corinthiennes. La hauteur de ce monument était de 48 mètres.

## II. Travaillons le lexique:

1. Lisez et traduisez en russe les mots de la même famille (clé) ; imaginez des phrases avec' ces mots :

1. prendre-entreprendre-prise-entreprise; 2. creux-creuse-creuser; 3. complet-complète-complètement-complexe; 4. principe-principal-principaux; 5. utile-utiliser-utilisation; 6. dire-interdire-interdiction; 7. symbole-symbolique-symboliquement-symboliser-symbolisation; 8. commerce-commercial-commerciale; 9. merveille-merveil-leuse-merveilleusement; 10. toit-toiture.

2. Lisez les phrases et devinez l'acception des mots mis en italique d'après le contexte (clé) ; traduisez les phrases en russe :

1. « *Étroite* » est l'opposé de « large ». Ce corridor est très *étroit*. 2. « *Obscur* » est l'opposé de « clair ». Cette pièce est longue, étroite et *obscur*. 3. Sa popularité *s'accroît* de jour en jour. « *S'accroître* », c'est devenir plus grand. La peur du garçon *s'est accrue*. 4. De *vastes* forêts couvrent le territoire de notre patrie. Ce savant a de *vastes* projets. 5. *Dès* la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'électricité transforme la vie des hommes. Il pleut *dès* le matin. Je l'ai reconnu *dès* son entrée. Commençons ce travail *dès* demain. 6. « *Diminuer* » c'est rendre ou devenir plus petit. On *a diminué* le nombre des étudiants de ce groupe. On *a diminué* le tirage du livre. N'allez pas si vite, *diminuez* la vitesse. En automne les jours *diminuent*. 7. Le tribunal *a condamné* le voleur à trois ans de prison. Cet homme est très malade, il ne vivra pas longtemps, il est *condamné*. 8. Celui qui a beaucoup de courage est *hardi*. Les alpinistes sont des sportifs *hardis*. Son idée est *hardie*.

3. Lisez en suivant le professeur ; traduisez les phrases en russe :

**quantité** *n, f* – количество. Cette semaine nous avons reçu une grande *quantité* de lettres.

**en l'honneur de** *loc. adv* – в честь. On a édifié un monument *en l'honneur* du grand savant français Louis Pasteur.

**pourtant** *adv* = tout de même = cependant — однако." Elle n'est *pourtant* pas hardie.

**moindre** *adj* = plus petit – меньший, малейший. Je n'ai pas la *moindre* idée de ce qui s'est passé.

**subir** *v* – выдержать, переносить. Elle *a subi* une opération chirurgicale.

**extrême** *adj* – крайний . 60° au-dessus du zéro est une chaleur *extrême*. Sa peur devant les chiens est *extrême*.

**postérieur** *adj* – последующий. La date de sa naissance est *postérieure* à la fête du Nouvel An.

**d'ailleurs** *adv* – впрочем. Nous ne connaissons pas l'auteur de cette musique, fort belle *d'ailleurs*.

**chute** *n, f*, – падение. La *chute*, c'est l'action de tomber.

### III. Travaillons la grammaire :

#### Инфинитивный оборот.

4. Глаголы восприятия **ecouter** (слушать), **entendre** (слышать), **regarder** (смотреть), **voir** (видеть), **sentir** (чувствовать) с неопределенной формой другого глагола образуют инфинитивный оборот (*proposition infinitive*), который может переводиться придаточным предложением или отглагольным существительным и имеет свое подлежащее, например: *Nous écoutons nos amis parler de leur voyage.* — Мы слушаем рассказ друзей о путешествии. *Je le vois souvent travailler dans son jardin.* — Я часто вижу, как он работает в саду.

Lisez les phrases, trouvez les propositions infinitives; traduisez ces phrases en russe:

1. Il écoutait souvent sa sœur chanter en travaillant dans le jardin. 2. A cette époque Rome vit naître une architecture nouvelle. 3. Les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles voient s'épanouir l'art roman, surtout dans l'architecture des églises. 4. Les touristes regardent avec admiration les pyramides dominer le désert depuis des siècles. 5. On voit un grand nombre de touristes admirer le Kremlin. 6. Le malade a senti son cœur battre plus fort. 7. A Moscou on voit s'élever de nouvelles maisons.

5. Copiez les phrases, nommez les formes grammaticales mises en italique ; traduisez les phrases en russe :

1. Le Colisée *avait* beaucoup *souffert* lors de l'incendie.

12. L'art roman *n'avait hérité que* des restes de l'art romain. 3. Les Gots *avaient conquis* Rome. 4. La sculpture antique *ne* produisait *que* des bas-reliefs. 5. *En traversant* la Sibérie on admire des paysages de forêts et de montagnes. 6. L'architecture romaine perdit son caractère *en émigrant* à Bysance. 7. L'art classique représentait la véritable synthèse de la tradition artistique antérieur et de nouvelles tendances tout *en conservant* les traditions de l'architecture grecque et *en y ajoutant* quelques principes de l'architecture romaine de cette période. 8. Ces palais étaient ornés de sculptures qui mêlaient les traditions grecques et romaines à *celles* de l'Orient. 9. Ici la nef devient plus étroite que celle des anciennes basiliques.

6. Faites des phrases composées en reliant les deux phrases simples ; choisissez correctement le pronom (qui ou donf) qui les relie ; (clé) ; traduisez-les en russe :

1. Parmi toutes les ruines de Rome il existe le Temple de la Fortune Virile. Il est le mieux conservé. 2. Les façades latérales sont composées de sept colonnes. Une seule façade reste apparente. 3. Les façades latérales sont composées de sept colonnes.

Deux colonnes seulement sont isolées. 4. Le Colisée est une des réalisations les plus étonnantes des constructeurs romains. Elle ne ressemble à aucune autre. 5. Les palais de l'Orient sont ornés de sculptures. Ces sculptures mêlent les traditions grecques et romaines à celles de l'Orient. 6. Avant le Moyen Age, il y eut le

christianisme. Il changea entièrement la face du monde. 7. Le christianisme apportait une nouvelle religion. Elle devait transformer radicalement l'art. 8. Les basiliques se composaient d'une salle couverte d'une toiture, portée par de colonnes. Les colonnes la divisaient en plusieurs nefs.

7. Dites les phrases au Passé simple (clé) et traduisez-les en russe :

1. Au Moyen Age on *transforme* le temple en église. 2. C'est après la chute de l'empire romain que l'Orient *connaît* sa nouvelle prospérité. 3. En Perse on *élève* de beaux monuments. 4. L'influence de la Grèce antique *s'étend* plus loin. 5. Elle *pénètre* en Inde, au Japon. 6. Les sculpteurs *imitent* les formes des Grecs. 7. Les matériaux de construction *sont* autres. 8. Ils *veulent* orner leurs temples de sculptures.

8. Dites à la forme passive; attention aux temps des verbes ! (clé) Traduisez les phrases faites en russe :

1. Dans notre pays on conserve bien les monuments historiques. 2. Les bâtisseurs élevèrent beaucoup d'édifices à Rome. 3. Un incendie a détruit les constructions en bois. 4. Plus tard on le reconstruisit. 5. On l'a bâti dans le style des Etrusques. 6. Un beau fronton surmonte la façade du temple. 7. Quatre énormes piliers la portent et 40 fenêtres la percent à sa base.

8. Ecrivez en français ; attention au participe passé Faites entrer ces unités dans des phrases :

фасад храма, состоящий из 4-х колонн; фасад, украшенный прекрасным фронтоном; последний этаж, восстановленный после пожара; дворцы, увенчанные куполами; период, включающий падение империи и взятие Константинополя Магомедом II; темные и узкие галереи, зал с перекрытием; крыша, несомая колоннами; церковь, построенная из камня.

#### IV. Apprenons à bien lire :

9. Lisez les phrases en ajoutant les terminaisons aux mots; traduisez -les en russe:

1. Le Moyen Age est une nouv... ère dans l'architecture. 2. Le Christian... changea entière... la face du mon... ; le chris-tia... apport... une nouv... relig... qui devait transfor... radical... l'art. 3. On commença à édif... de vastes basil... qui se compos... d'une salle couv... d'une toiture, portée par des colo... ,

#### V. Travaillons le texte:

10. Lisez le texte A et indiquez les numéros des alinéas qui correspondent à chaque point du plan (clé) :

1. La naissance du christianisme. 2. Le christianisme transforme l'art. 3. Une construction architecturale parfaite, la basilique. 4. L'époque du Moyen Age dans le domaine des arts, sa durée. 5. Les traits du style roman. 6. L'architecture russe des X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles. 7. L'église Sainte-Sophie de Constantino-ple. 8. L'ancien Kiev, important centre culturel, politique et commercial.

## Une nouvelle ère dans l'architecture : le Moyen Age

Qu'est-ce que le Moyen Age ? Historiquement, c'est la période comprise entre la chute de l'Empire romain, en 395, et la prise de Constantinople par Mahomet II, en 1453. Dans le domaine des arts, le Moyen Age se prolonge jusqu'à 1517 (le commencement de la révolution bourgeoise en Angleterre) .

2. L'une des particularités essentielles de l'art du Moyen Age est qu'il est étroitement lié à la religion, à ses conceptions. D'où vient son spiritualisme, son ascétisme. La religion (l'église) était une puissante force idéologique, une condition nécessaire à la formation de toute culture féodale. Avant le Moyen Age, il y eut le christianisme qui changea entièrement la face du monde il apportait une nouvelle religion qui devait transformer radicalement l'art. La doctrine du Christ, née en Palestine, pénétra peu à peu dans l'empire romain et commença à exister d'abord dans les catacombes de Rome. A l'intérieur de leurs galeries obscures et étroites, creusées sous terre sur des kilomètres, unissaient les premiers chrétiens romains. En 315, après un édit de Constantin, les chrétiens quittèrent les catacombes et commencèrent à édifier de vastes basiliques à leur dieu. Rome vit naître alors une architecture nouvelle — les basiliques, lieux de culte de la nouvelle religion. Donc, dès 315, le christianisme s'est transformé en une religion d'Etat.

3. Les basiliques se composaient d'une salle couverte d'une toiture, portée par des colonnes qui la divisaient en plusieurs nefs. La décoration intérieure des basiliques représentait, en peinture ou en mosaïque, le Christ, les apôtres, les saints. Les basiliques de Rome sont les plus anciennes.

4. Peu à peu, la nouvelle religion remplaça le paganisme : beaucoup de temples des dieux furent détruits ou transformés en églises.

5. L'architecture romaine perdit son caractère en émigrant à Byzance mais son influence s'accrut en Occident. Elle donne naissance au style dit «roman» qui domina l'architecture de 475 à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. D'apparence austère, le style roman se distingue par l'utilisation de colonnes ou piliers massifs, supportant des arcs semi-circulaires surmontés de galeries. A cette époque une grande quantité de nouveaux édifices virent le jour.

6. Dès le VI<sup>e</sup> siècle, on construit à Constantinople de très beaux monuments. Leur architecture représentait la véritable synthèse de la tradition artistique antérieure et de nouvelles tendances, en conservant les traditions de l'architecture grecque et y ajoutant quelques principes de l'architecture de l'Orient. C'est surtout la coupole qui caractérise l'architecture romaine de cette période. Dans l'église de Saint-Marc de Venise, par exemple, les voûtes immenses sont surmontées de coupes ; l'intérieur, une vaste nef est ornée de riches mosaïques.

7. La plus belle œuvre de Constantinople, type de la basilique, est l'église Sainte-Sophie, édifiée en 532-536. C'est une étonnante construction, dont la coupole principale est large de 31 mètres. Elle s'élève à 55 mètres au-dessus du sol. Elle est portée par quatre énormes piliers et percée à sa base de 40 fenêtres. Son intérieur est d'une grande richesse avec ses marbres de couleur, ses mosaïques, et ses colonnes d'argent. Ce chef-d'œuvre de l'architecture réunit un plan général simple, quoique monumental, des détails très complexes.

8. En Russie, les premières églises, construites en pierre, ainsi que les églises antérieures et les clochers, exécutés en bois, se distinguaient nettement des églises et des cathédrales de la sobre architecture occidentale : elles exprimaient la joie de vivre. En même temps, les monuments de l'architecture russe des X<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles témoignent du très haut niveau artistique et technique des bâtisseurs russes de cette époque.

9. L'une des particularités importantes de l'art du Moyen Age est son unité avec l'art populaire. Cet art est créé des mains des artisans, grands maîtres sortis du peuple.

10. Le berceau de l'architecture russe était en ce temps-là la Russie de Kiev qui comptait de nombreuses grandes villes. Dans l'ancien Kiev, important centre culturel, politique et commercial en Europe, on vit naître au Moyen Age une magnifique architecture.

## **VI. Parlons un peu :**

11. Faites un dialogue entre le professeur et les étudiants sur l'architecture du Moyen Age; le texte A et le plan de l'exercice 15 vous aideront.

## **VII. Travaillons l'audition:**

12. Ecoutez le texte B. Soyez prêts à répondre aux questions :

1. Comment ornait-on les façades des églises au Moyen Age ? Pourquoi à cette époque-là les murailles des églises étaient très épaisses, les piliers très massifs et les fenêtres étroites?

## **TEXTE**

### **Une nouvelle ère dans l'architecture: le Moyen Age**

*(suite)*

Les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles voient l'épanouissement de l'art roman, surtout dans l'architecture des églises des temples, des murs, des villes qui ont couvert d'un manteau blanc le sol de la France, des pays voisins – Italie, Espagne, Allemagne – et, plus tard, de l'Angleterre et de la Russie. Chaque région avait son type d'architecture, commandé par les goûts et les habitudes de ses habitants, ou la qualité des matériaux de construction. Dans le nord de la France et de l'Espagne on construisit des églises en pierre, imposantes et solides. Elles étaient ornées de fresques dont la plupart ont disparu. Dans le sud les églises utilisèrent les ruines des anciens temples romains, colonnes, frises sculptées ; on orna les façades d'une merveilleuse sculpture et l'on conserva la décoration intérieure de marbre et de mosaïques. Mais, comme à cette époque il était interdit de représenter Dieu par des statues, la sculpture ne produisait que des bas-reliefs, véritables chefs-d'œuvre. D'autre part, comme l'art roman n'avait hérité que des restes de l'art romain, il dut beaucoup inventer. Ainsi, l'église, la cathédrale, le temple romain remplacèrent le plafond de bois des basiliques romaines par une solide voûte de pierre. Les architectes n'étaient pas encore assez habiles pour faire une voûte sur des murs d'aspect léger : il leur fallait des murailles épaisses, basses, des piliers massifs et des fenêtres étroites.

Объем 1,2 печ. л. Формат А4.  
СамГАСИ, заказ № \_\_\_\_\_. Тираж 50 экз.